

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo / Friday to Sunday

22-24/5 晚上八時 / 20:00 / 8 pm

24/5 下午三時 / 15:00 / 3 pm

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre / Teatro Dom Pedro V

粵語演出，不設字幕

Representada em cantonense, sem legendagem

Performed in Cantonese, no surtitles

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 **Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau**



《異色童話》繪本音樂劇場

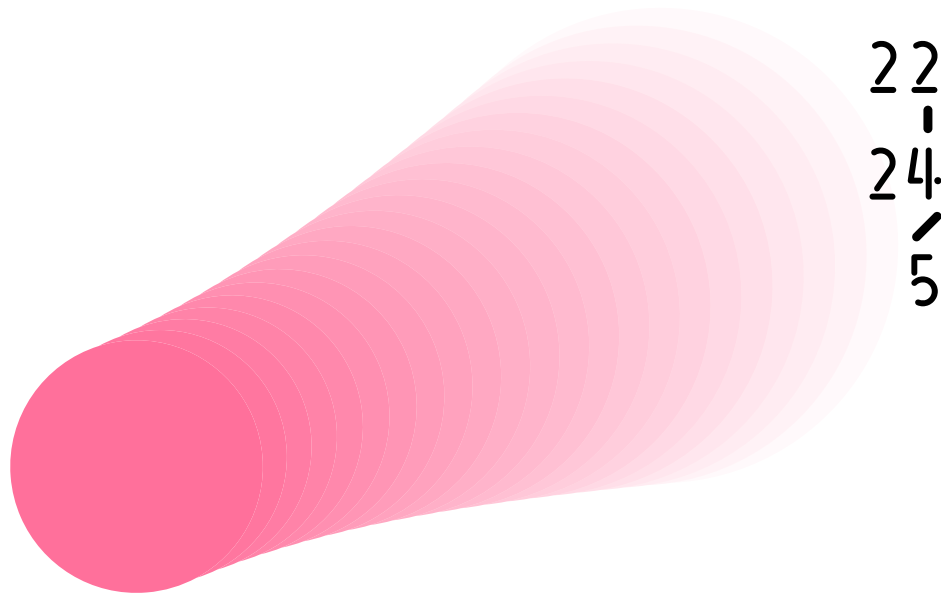
破繭計劃協會

Os Contos de Fadas Bizarros

Associação Breakthrough

The Bizarre Fairy Tales

Breakthrough Association



《異色童話》繪本音樂劇場

破繭計劃協會

The bizarre fairy tales

異色童話。

picture books and music theatre

繪本

picture books

音樂劇場

music theatre

{守夢人}

{獨眼兒}

{快樂頌}

導演：莫倩婷

藝術總監：李峻一

故事創作：鄧曉炯、寂然、李峻一

繪本創作：袁志偉、林揚權

作曲、填詞：李峻一

編曲、樂隊領班：Rui Filipe Reis

舞臺設計：聶雯婷

燈光設計：馮國基

錄像及動畫設計：Raymond Nogueira

動畫設計：賴明德

服裝設計：李明新

化妝設計：李祉霖@A-Z makeup production

化妝：孫盧利時、羅欣欣 (@A-Z makeup production)

音響設計：Bruno Oliveira

樂手：Sandra Martins、Cindy Gonçalves、Rui Filipe Reis、黃建偉

歌手：馮夏賢、張令宜

和音：Water Singers

演員：林偉彤、關若斐

監製：林詠欣

舞臺監督：周浩然

執行舞臺監督：劉芷蕙

助理舞臺監督：關若斐、孫正琪

特別鳴謝：澳門創意產業有限公司、維納斯燈光音響

節目

《異色童話》由三個故事組成，分別是寂然創作的〈快樂頌〉、鄧曉炯創作〈守夢人〉及李峻一的〈獨眼兒〉，仿照童話的故事架構，探討社會、人性等嚴肅課題。

序曲

〈快樂頌〉

- 1 從前有一個女孩
- 2 布偶總是多嘴的
- 3 隧道
- 4 布碎
- 5 新的章節
- 6 故事的自由

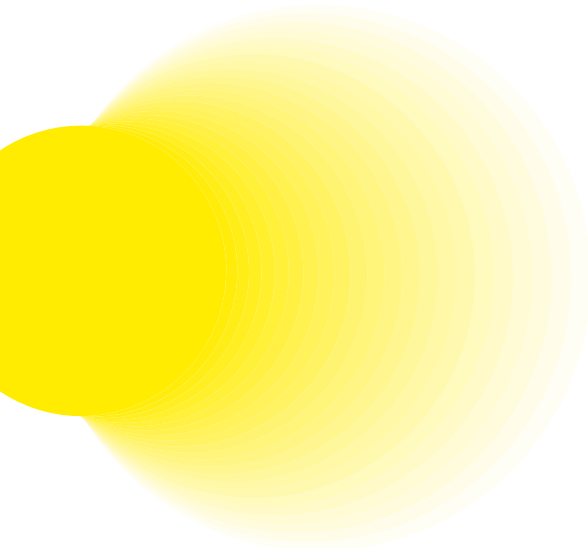
〈守夢人〉

- 1 失憶之城
- 2 革命者
- 3 革命成功了我們更不快樂了
- 4 盲羊1
- 5 終究都只是一場夢
- 6 失憶之民
- 7 終究都只是一場空

〈獨眼兒〉

- 1 眼睛
- 2 孤獨的孩子
- 3 魂歸何處
- 4 村莊
- 5 獨眼兒與阿綠
- 6 預言
- 7 盲羊2
- 8 逝水流年

終曲



歌詞

故事的自由

曲詞：李峻一

平凡的夜晚 平凡的大眾聽故事
忘掉了辛勞 還忘掉一天的失意
用童謠 書籍 電視和話劇 來說故事
來讓你抽離 無聊侷促的世界
暫忘掉肉身 在年和月中已匆匆老去
靈魂被囚禁 能隨時逃脫還靠故事
能鎖我這對手 而幻想不會喪失自由
從來肉身會腐朽 靈魂卻不朽
懷疑世上有沒有 某一種真理控在手
讓我講一個故事 去代替詛咒

盲羊

曲詞：李峻一

盲羊!! 盲羊!!
盲羊!! 盲羊!! 盲羊!!

終究都只是一場夢

曲詞：李峻一

無情的歲月 多情的紅顏
等待回不來的纏綿
在黑暗中 癡笑 夢到誰人的臉
說著不兌現的諾言

燃燒的青春 革命的激情
揮舞藍天下的旗幟
待狂熱的口號 沙啞了聲音
結局是一聲嘆息

相信著美麗的夢境
才可以堅強的活下去
還沒弄清存在的意義
死亡已經悄悄來臨

終究都只是一場夢
終究都只是一場空
你是卑微的小蟲 是偉大的英雄
醒來都是一樣惶恐
終究都只是一場夢
終究都只是一場空
追求戀愛的悸動 和虛幻的成功
最後還是埋在呎土之中

魂歸何處

曲詞：李峻一

從來亦知生死有天命
離合聚散亦由天注定
能看得透因果
可惜抑制不了哭聲
從前互握的手放不下
從前共看寂寥的落霞
而那溫暖的手
此刻比雪花更冰冷
誰也會離去 要講聲再見
你我亦終有那一天
浮生只是一夢 愛怨是不散的夢魘
魂歸去 這宵魂歸去
餘生裡 誰能再伴隨
看星河 妳在哪裡
魂歸去 記憶隨風去
下一世 還能記得誰
盼這宵 夢內團聚

逝水流年

曲詞：李峻一

這一刻你在何方 有沒有把我遺忘
在昨天花漾的姑娘 已經白髮蒼蒼
沒什麼不能原諒 沒什麼值得悲傷
時光把影子都拉長 結局都是一樣
革命的口號響亮 我們志氣高昂
真理在我們手上 頭上頂着太陽
膚髮早已經衰老 理想永遠不老
尋找著心中烏托邦 直到地老天荒
這一刻你在何方 有沒有把我遺忘
在青草地上的姑娘 已經白髮蒼蒼
哪裡是真的烏托邦 是不是叫做天堂

藝術總監的話

從小喜歡看故事、聽故事，小時候家中有《世界童話集》四大冊，那是人生中擁有的第一套純文字書，看童話，跟看荷里活的公式電影一樣，你會感覺非常安心，知道主角終將脫險、惡魔總被消滅，善惡分明，好人壞人都有個樣板。現實世界當然沒如此單純，看看社會上各式領袖，立場不同但一樣的大義凜然，也同樣指控敵方為惡，一個個英雄被吹捧起來，繼而又被推倒下來，誰是黑誰是白，我越來越無法分辨。所以，對於那些擁有堅定信念並堅信自己站在正義一方的人，我非常羨慕，只因我覺得，這時世想分出善惡，有時就像在嚴冬時分俯視荷花池一樣，除了殘荷，就只見一片混濁，和一群群飢餓的雜魚。

《異色童話》中，主要的角色有三個，分別是追求創作自由的藝術家、理想主義的革命者、還有徒具遠見卻無力改變現實的智者，當然還有些愚昧的小配角，他們有時是易被操控的棋子，有時是順從的待宰羔羊，就像你我一樣。我用音樂，表達對他們的崇敬、鄙視、不平和憐憫，並期望未來有更美好的世界，讓他們擁抱較慈悲的命運，就像那些真正的童話一樣。

李峻一

導演的話

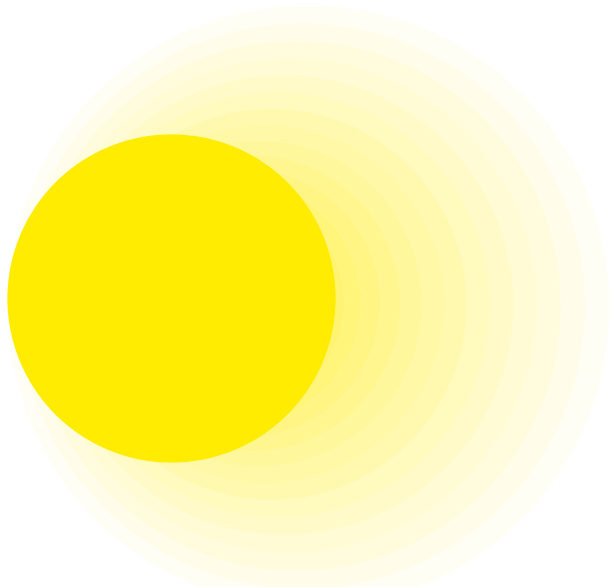
這個演出匯集了一眾獨當一面的創作人共同參與創作，是一次很難得的經驗。

還記得第一次與三位故事創作人開會討論時，發現“破落城市”在他們創作的故事中都不約而同的佔著重要的寫作位置，在我看來，甚至幾乎成為他們的關鍵字，而這個意象亦在創作的過程中經常充斥着我的腦海。我想我是被“破落城市”這幾個字所深深吸引的。

在創作過程中我一邊排練一邊想，“破落城市”是像甚麼樣子的？到底這些故事中的“破落的城市”與我們有什麼關係？我們生活在一個繁華、富足且幸福的城市，我們有足夠的金錢去享樂、旅行、購物，我們居住的地方沒有饑荒、沒有戰亂、沒有恐怖組織。在我的印象中，我好像從來沒有見過一個“破落城市”。可是是否這樣就代表我們離“破落城市”很遠，我們就一切安好呢？一個城市、一個文明到底是如何落得破落、崩壞的結果？我想著想著，覺得這些問題亦遠亦近。

我相信人類的文明是一種選擇，而文明如何破落，也絕對是一種選擇。最可悲的往往是，我們總是沒來得及在失去它之前，意識到我們其實有選擇的權利和能力。

莫倩婷



藝術家及團體簡介



莫倩婷，導演

劇場導演，演員。畢業於比利時布魯塞爾École Internationale de Theatre LASSAAD。2007年畢業於澳門大學英語一般課程。現為石頭公社主席。十七歲開始接觸表演藝術工作，並成為其熱心活躍的一份子。對跨文化與跨媒體創作尤感興趣，曾經與多個本地及外地戲劇團體合作。亦曾多次赴外演出及發表導演作品，包括香港、北京、南京、台灣、泰國、比利時、法國、愛爾蘭、巴西等。曾導演及編導十多個作品，其中2014年憑導演作品《The Mute Quire》於愛爾蘭戈威爾藝術節獲“最佳國際演出大獎”。

近年執導作品包括：《真實異境》（文化中心開箱作業系列）、《The Mute Quire》（愛爾蘭戈威爾藝術節）、《水站》（比利時）、《Medea》（比利時）、《在雨和霧之間》（澳門首演及華文戲劇節重演）、《凝視流動》（澳門／台灣）、《6m x 6m》（文化中心開箱作業系列）、《噤哩咕嚕音樂家》、《十兄弟》（澳門國際藝術節）、《月光草莓族之八十後的生病與生存》（文化中心開箱作業系列）等。



李峻一，藝術總監、故事創作、作曲及填詞

作曲及填詞人、澳門演藝學院音樂理論導師，香港伯樂音樂學院作曲填詞導師。曲詞雙修，作品逾三百首。曾合作歌手包括陳奕迅、容祖兒、張學友、鄭中基、鄭秀文、許志安、蔡依林、李克勤、楊千嬅、陳慧琳、泳兒等。作品包括《爛泥》、《lonely christmas》、《無賴》、《電燈膽》、《月全蝕》、《妳太善良》、《忘川》、《高登歌》等。

曾獲無線勁歌金曲最佳填詞大獎與金曲金獎，香港作曲家協會“CASH金帆大獎”，明報“演藝幕後音樂精英大獎”，香港作曲家協會“最廣泛演出獎”，澳門特區政府頒授功績獎狀。二零一三年創作大型音樂劇《天狐變》，並擔任藝術總監、編劇、音樂總監、作曲及填詞，同年為澳門動畫《同善堂－歲月如歌》擔任創作總監、編劇、音樂總監及作曲，2014年為歌手小肥寫下話題作《高登歌》，推出六日內即成為iTunes下載冠軍，三台冠軍歌，勁歌金曲季選金曲及第一屆粵語歌曲排行榜頒獎典禮之“全年最受歡迎歌曲”獎。



鄧曉炯，故事創作

男，喜歡閱讀，鍾情寫作，相信“文字自有力量”，嗜好搜集與創作各種離奇古怪的傳說故事，寫作領域涵蓋小說、劇本、藝文評論等不同層面。曾獲澳門文學獎、澳門中篇小說獎等文學獎項，編創之舞臺劇曾於上海世博會、澳門藝術節及港、澳等地公演，成長過程遊走於上海、南昌、廣州、英國，現定居於澳門。

過往作品包括：小說《迷魂》（澳門日報出版社，獲“澳門中篇小說獎”，2008）、評論集《有感爾發》（澳門日報出版社，2012）、小說集《浮城》（作家出版社，2014）；戲劇作品包括：兒童劇《魔法寶石》（第十九屆澳門藝術節，2008）、澳門民間傳說系列《石獅子》（2009）、澳門文化中心委約劇目《反斗西遊記》（2010）、澳門民間傳說系列《許願靈猴》（2010）以及改編舞臺劇《女帝奇英傳》（香港劇場空間，2010）等。





寂然，故事創作

寂然，澳門筆會副理事長，中國作家協會會員，《澳門筆匯》執行編輯、《澳門日報》專欄作者，結集出版的作品包括小說集《月黑風高》、《撫摸》、《救命》、《有發生過》、與林中英合集之《一對一》、與梁淑琪合集之《雙十年華》等，另著有散文集《青春殘酷物語》。



袁志偉，繪本創作

插畫家，平面設計師。畢業於中國文化大學廣告系。2014年獲《第三屆中華區插畫獎》中華區最佳廣告、市場推廣插畫獎一優秀獎。合作過的客戶包括：LINE、香港樂施會、Terra coffee house、Single Origin、澳門利民會、《論盡》等。展覽包括：2013年《本來就係咁》、《做一日村中人》。



林揚權，繪本創作

2014年畢業於澳門理工學院平面設計學士學位課程。九十後設計師，熱愛設計和插畫。

2013年獲新濠強設計師獎學生組銅獎、第十四屆白金創意全國大學生平面設計大賽銅獎二項、第三屆中華區插畫獎“評審特選獎”二項、優秀獎三項。2014Hiiibrand Awards國際插畫大賽best of the best獎。作品分別入選GDC11平面設計在中國、第十一屆莫斯科金蜂國際平面設計雙年展、第二屆上海亞洲平面設計雙年展、2014澳門視覺藝術年展、《第十屆APD—亞太設計年鑑》、《第九屆APD—亞太設計年鑑》。



Rui Filipe Reis，
編曲、樂隊領班、樂手

Reis除了是一名鋼琴家之外，更精通多種樂器，同時兼具作曲家和音樂製作人兩重身份。他在里斯本格利高里音樂學院接受音樂教育，並於二十歲成為了職業音樂人。在九十年代中期與著名法多女歌手杜爾塞·龐特斯合作後，他開展了大量作曲和樂隊領班工作，同時繼續與眾多歌手、音樂人以及電視節目合作，此外亦為舞蹈及戲劇編曲。

自2006年起，雷斯展開《披肩》以及《羅莎·內格拉》項目，開始了他在藝術創作上的新階段，後者更於2012年獲得葡萄牙音樂界大獎卡洛斯·帕雷德斯獎。其作曲技藝越見精湛，而囊括十六首原創歌曲的專輯《絲綢之網》就是明證。

至於專輯《潘朵拉的盒子》就展現了這位音樂人更為感性的一面，在這張專輯中，他以自己的音樂創作帶領聽眾進入夢境般的沉思，（重新）去發掘記憶的景象。



聶雯婷，舞臺設計

2009年畢業於臺北藝術大學劇場設計系，主修舞臺設計。畢業製作為北藝大2008年冬季公演《不萊梅自由》舞臺設計。2009至2012年期間任教於澳門演藝學院戲劇學校。現為自由劇場工作者。

近年舞臺及服裝設計作品：小城實驗劇團《雞春咁大隻甲由兩頭岳》；澳門青年劇團《武松打蚊》、《滅諦》；澳門華文節目2011年《天琴傳說》；澳門藝術節節目2012年《電聯後事》、2013年新加坡Drama Box《告別：身體十六章》、2014小城實驗劇團《威尼斯人想買樓》、卓劇場《克隆極樂》。



馮國基，燈光設計

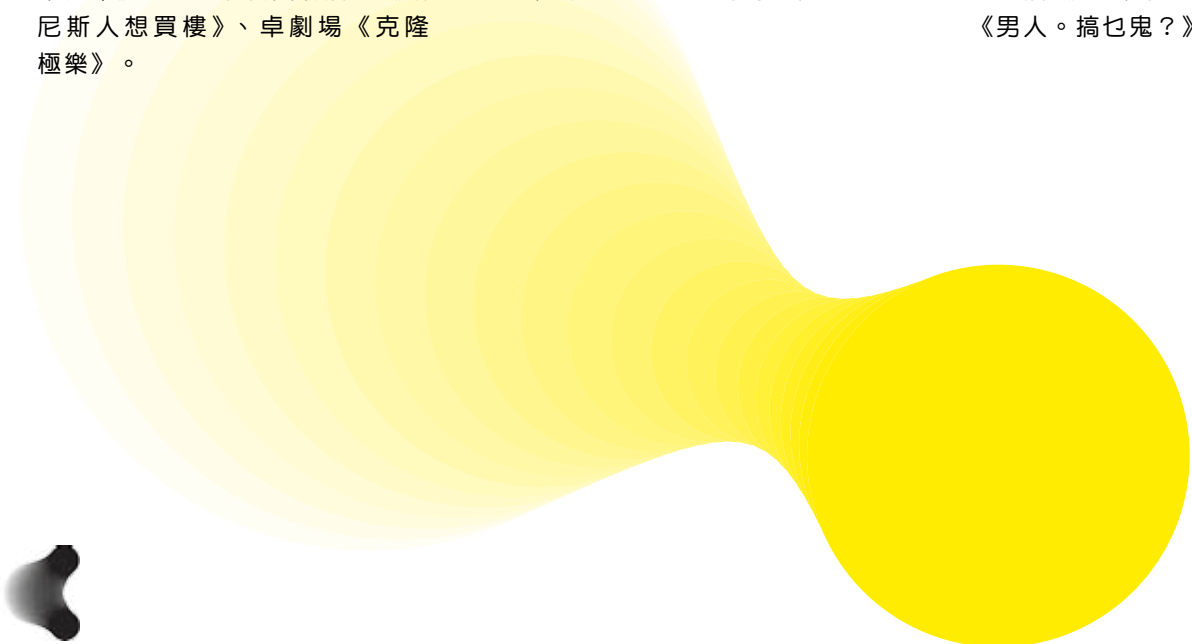
畢業於香港演藝學院，作品領域包括舞蹈、戲劇、歌劇、戲曲等。除擔任燈光設計外，亦從事導演、演員及擊樂樂手。足跡遍及歐美各大藝術節，並多次替香港藝術節、澳門藝術節及海外機構擔任設計工作。作品在各大頒獎禮中獲多次提名，2003年獲香港舞蹈聯盟“舞蹈年獎”及香港舞臺劇獎“最佳燈光設計”。近年活躍於各地舞臺及文化創作工作，與廣州芭蕾舞團及廣州現代舞團多次和澳門藝團合作舞臺劇、環境劇場、工作坊及教學。現積極於獨立電影創作及思考劇場和電影crossover的可塑性。



Raymond Nogueira，
錄像及動畫設計

2008年畢業於澳門理工學院，及後到上海進修3D動畫及多媒體製作課程。近年多次參與劇場的多媒體及投影製作，對劇場有更進一步的瞭解和興趣。

近年之多媒體設計及投影作品包括：舞蹈劇場《Eyes On》及《牡丹吉祥》、街舞劇場《女是…》、第二十四屆澳門藝術節《光影遺跡——聲光魅影及盛世光影》、第十四屆澳門城市藝穗節《福隆計劃Project Happiness——十個福隆新街的故事》、曉角年度公演黑色喜劇《完蛋的BUG》、街舞劇場《男人。搞乜鬼？》。





賴明德，動畫設計

畢業於澳門理工學院綜合設計多媒體設計學士課程。曾任職香港廣告創作公司的動畫及視覺特效部主管。及後創立《MIRAGE VISUALS》影像廣告創作公司。曾負責項目包括麥當勞、勞斯萊斯、第二十五及二十四屆澳門藝術節《聲光築夢》、《光影遺跡 I&II》、《澳門特別行政區政府文化局》、《澳門科學館》等廣告及影像創作項目。以及替香港歌手容祖兒、方大同、黃貫中等拍攝音樂錄像。

短篇電影作品入圍第五十六屆亞太影展短片系列。2012年於上海舉辦的50/100新銳展獲得了《最佳新銳獎》及《最佳綜合實力》兩個獎項。



李明新，服裝設計

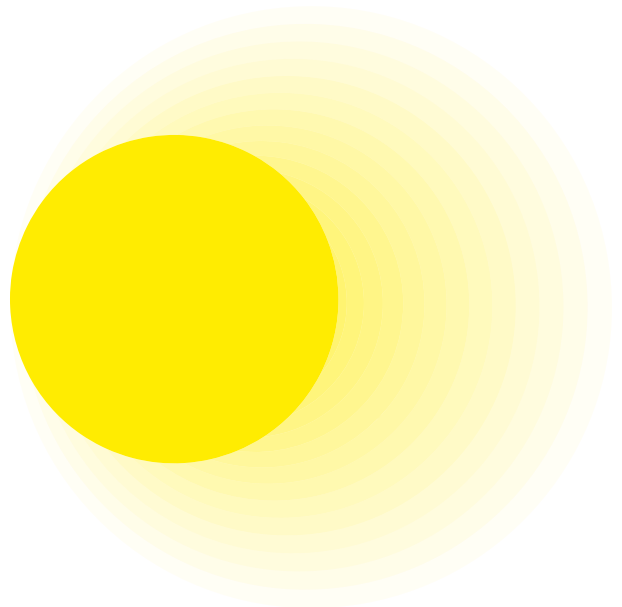
綜合設計及時裝設計課程畢業，其後創立服裝品牌“ZICS”。嘗試在不同領域創作，享受過著平面、室內及時裝創作的的生活。偶爾走入劇場裡當觀眾，偶爾有機會參與劇場及藝術工作，近年參與之項目包括大型音樂劇《天狐變》之服裝設計助理、話展就展二之《伍板貳元》五個澳門劇場設計師聯展之策展工作；服裝設計包括：社區藝術計劃《夢吧·High Hoper》、當代水墨劇場《玩·風景》及環境微型劇場《格子爬格子》。



李祉霖，化妝設計

自由劇場演員及化妝師。多年來活躍舞臺化妝工作，近年化妝設計作品包括小山藝術會《小王子》（第九屆華文戲劇節）、葛多藝術會《自選題》、友人創作藝術劇團《The Fantasticks》、無名劇團《職場抗戰日記》，澳第二十屆音樂節《管家女僕》，芝麻GOGO歌劇《D之殺人事件》，澳門劇社《玻璃神探》、曉角話劇研進社《完蛋的BUG》，第二十四屆澳門藝術節《告別：身體十六章》及《長夜漫漫路迢迢》等。

今年再獲邀參與2015TIFA台灣國際藝術節《長夜漫漫路迢迢》化妝設計工作。





Bruno Oliveira，音響設計

畢業於巴塞羅那的SAE學院，主修聲音工程。音軌編輯、電子音效生成和音效設計是他的專長。他曾經與多名編舞藝術家及舞團合作，為其表演製作舞曲，其中包括“沃倫芭蕾”和“融合舞蹈團”，同時他亦是該兩支團隊的音效總監。他的其他項目包括與德國紐倫堡國家劇院舞蹈團合作的《停屍房地面》。

在他任職於里斯本波利蒂艾瑪劇院期間，他參與了若干大型演出，包括音樂劇《阿瑪利亞》、《窈窕淑女》、《絳帳海棠香》、《西區故事》和《玫瑰人生》。



Sandra Martin，樂手

為大提琴與單簧管手。Sandra五歲開始在塞圖巴爾港的路易莎·托蒂學院學習單簧管，七歲開始學習大提琴；隨後在波多音樂高等學校進修。

音樂很早就進入了Sandra的生活，她曾作為大提琴家與眾多藝術家在不同場合合作，包括羅德里格·里奧和朱利奧·佩雷拉。除此之外，她亦參與了《羅莎·內格拉》項目，該音樂創作融合了葡萄牙法多音樂的顫音和莫扎拉布聖詠的裝飾音，而其音樂和藝術素養則在該項目層層挑戰的磨練下越見優秀。

積極參與世界音樂領域中結合了傳統民謠與歐洲舞蹈的眾多創作項目，經歷多個項目後，她終於在《潘朵拉的盒子》專輯中找到了最能適合自己的舞臺，讓她得以充分發揮自己的音樂才華與技藝。



Cindy Gonçalves，樂手

小提琴家Cindy是生於法國的葡萄牙人。自七歲起在家鄉圖爾寬開始接受音樂教育。回到葡萄牙後，她在“優秀青年音樂家”大賽中獲勝，同時亦讓她有機會完成自己的音樂學習，與此同時，亦入讀了露西亞達大學的戲劇訓練項目。

她參與了融合法多及塞法迪猶太人（Sephardic）音樂元素的《羅莎·內格拉》項目。之後，她在《潘朵拉的盒子》專輯創作中找到了真我，在創作過程中自由大膽地揮灑才華。

辛蒂有著難得的敏感細膩與好奇之心，這位小提琴演奏家亦不斷投入舞蹈、戲劇和木偶戲等眾多其他項目之中。



黃建偉，樂手

黃氏曾數度受邀到台灣巡迴演出，及被日本東京藝術大學邀舉行示範講座及獨奏，亦曾隨香港中樂團往新加坡、北京、台灣、澳門及澳洲雪梨歌劇院演出。黃氏曾於1987年受聘為澳門文化司署屬下澳門中樂團之音樂總監兼指揮。於第十屆“上海之春”及“風”的演出中連奪“優秀新作品獎”、“優秀新作品演奏獎”二個獎項。之後受聘為上海電影民族樂團客席指揮至1993年。1996年應聘為廣州星海音樂學院常任客席指揮。1997年二月應邀赴台灣在台北市傳統藝術節指揮台北市立國樂團。1998年獲澳門政府頒授文化功績勳章。



馮夏賢，歌手

畢業於香港演藝學院音樂學院，主修聲樂，師承著名女高音江樺女士。隨後遠赴英國跟隨名師Anne-Marie Speed研習Estill Voice Training歌唱理論。

馮氏曾為多個劇團擔任音樂劇聲樂指導，亦積極參與舞臺劇演出，現於香港演藝學院戲劇學院教授音樂劇歌唱技巧，並創立啤老師音樂教室。

歌唱學生包括樂壇歌手：泳兒、吳雨霏、鄭俊弘、吳若希、胡美儀、徐子珊、許廷鏗、鄭融、連詩雅、鄧小巧、@17等等。近為節目“超級巨聲”歌唱導師。



張令宜，歌手

澳門歌手，懂得彈奏結他及鋼琴。自小熱愛音樂，特別是唱歌，大學畢業後參與了首個公開歌唱比賽，獲得優異成績，從此便踏上其音樂之路。

最近獲得獎項包括：2014曼陀羅《第十一屆澳廣視至愛新聽力》至愛歌曲金獎，2013連環念《第十一屆澳廣視至愛新聽力》至愛歌曲獎，2012《Galaxy Got Talent》最佳台風獎，2009《第二屆Give us a Tune英文歌唱比賽》冠軍等；近年也熱衷於參加各類型演出，2014澳門演藝人協會X澳門星際酒店《澳門“星”音》Star Voices音樂會，2013《天狐變》澳門原創大型歌舞劇，也於2011年起每年舉辦個人迷你音樂會。



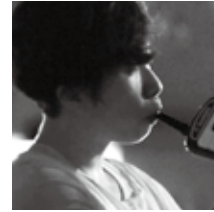
Water Singers，和音

Water是水、是冰亦是霧，沒有固定的形態，輕柔流動卻能容納萬物。就像她們的音樂沒有固定的界限一樣，亦中亦西，亦古典亦流行，故以Water Singers命名。澳門無伴奏重唱組合Water Singers於2014年一月成立，由四位現就讀於澳門理工學院藝術高等院校音樂課程的女生組成。她們曾多次參與校內音樂會演出，獲邀參與“合肥X澳門玩石音樂節”並任“合肥1912澳門文化節”的開幕表演嘉賓。2015年亦參與“我城故事”音樂劇，並任和聲編排和現場和音工作。



林偉彤，演員

曾任香港中英劇團全職演員。多年來參與澳門藝術節、澳門藝穗節以及華文戲劇節多個演出劇目。演出經歷：2012年足跡小劇場演書節演出首齣個人獨腳戲《水藍拾記》；2013年澳門藝穗節為《水岸街童》擔任音樂設計及現場配樂。2014年澳門藝術節兒童偶劇《石頭雨·海之歌》；同年七月足跡演書節“文學X劇場”形體與聲音工作坊結業演出《辛波絲卡的詩》。2015年《我城故事》音樂劇演出；澳門電影《青洲山上》。



關若斐，演員及助理舞臺監督

畢業於澳門大學英語專業。石頭公社成員，曾隨團赴香港、北京、南京、泰國交流及演出。現為自由身藝術工作者，積極參與表演藝術及教育的工作，曾與本澳多個戲劇團體合作，近年亦有參與拍攝電視節目及配音工作。



林詠欣，監製

自由職業工作者，專注於心理輔導、兒童藝術教育、表演藝術及行政範疇，2012年畢業於澳門大學臨床心理系碩士課程。石頭公社骨幹成員，一直熱衷於參與不同種類的演出。

2004年始致力投入於兒童藝術教育及藝術行政工作，有多年教育工作及項目策劃經驗，當中演出項目包括：《記憶藍圖2011》之助理監製、澳門文化中心2012開箱作業系列《6mX6m》之聯合監製、《OFF | SITE——在場環境創作及演出2013》之聯合監製及澳門文化中心2015開箱作業系列《真實異境》之監製。



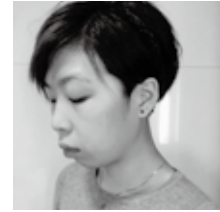
周浩然，舞臺監督

全職舞臺工作者，友人創作（藝術）劇團創團成員，外號“馬仔”。2005年起活躍於澳門劇場，曾就讀香港演藝學院（主修舞臺與項目管理）。過去參與過澳門各項大小不同類型演出，擔任不同崗位，包括：技術統籌、製作經理、舞臺監督、助理舞臺監督、燈光及音響技術員等。曾跟隨不同表演團體走訪廣東省、北京、上海、杭州及台灣等地作演出及交流。



劉芷蕙，助理舞臺監督

米制作及石頭公社成員，過去主要為執行舞臺監督、道具設計及助理舞臺監督。曾參與演出有《完蛋的BUG》、《威尼斯人想買樓》、《機哩咕嚕音樂家》（重演）、《再見唐吉訶德》、《傀儡三味“藥”》等。



孫正琪，助理舞臺監督

石頭公社成員，2010年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校“全日制舞蹈技術課程”，同年考入北京舞蹈學院藝術傳播系，修讀公共事業管理（中外文化交流管理方向）。畢業後熱衷於澳門舞蹈及戲劇之演出、行政及後臺工作。

破繭計劃協會

“破繭計劃協會”為2014年成立的協會，以藝術演出及教育為主，推動澳門音樂及舞蹈方面的文化事業及創意產業，“破繭”二字，原有著讓未成熟的幼蟲羽化成蝶、破繭而出之寓意，協會目標為通過各項演出及活動，將具潛力的澳門藝術及文創人材推向更高層次。





Os Contos de Fadas Bizarros

Associação Breakthrough

Director Artístico: **Joe Lei**
Encenadora: **Jenny Mok**
Histórias: **Joe Lei, Eric Chau e Joe Tang**
Ilustrações: **Un Chi Wai e Lam leong Kun**
Música e Letra: **Joe Lei**
Arranjo Musical, Chefe de Banda e Músico: **Rui Filipe Reis**
Cenógrafo: **Nip Man Teng**
Desenho de Luzes: **Fung Kwok Kee**
Vídeo e Animação: **Raymond Nogueira**
Animação: **Puzzle Lai**
Guarda-roupa: **San Lee**
Desenho de Maquilhagem: **Bonnie Lei @A-Z makeup production**
Maquilhador: **Nicco Sun, Yan Lo (@A-Z makeup production)**
Desenho de Som: **Bruno Oliveira**
Músicos: **Sandra Martins, Cindy Gonçalves, Rui Filipe Reis, Wong Kin Wai**
Cantores: **Beilosí Fung, Phineas Cheong**
Backing Vocalists: **Water Singers**
Intérpretes: **Lam Wai Tung, Ines Kuan**
Produtor: **Jojo Lam**
Direcção de Cena: **Horis Chao**
Adjunto da Direcção de Cena: **Lao Chi Wai**
Assistentes da Direcção de Cena: **Ines Kuan, Sun Cheng Kei**
Agradecimentos: **Macau Creative Industry Company Limited, Venus Lighting and Sound**

PROGRAMA

Os *Contos de Fadas Bizarros* são compostos por três histórias: *Hino à Alegria* de Eric Chau, *Defensores dos Sonhos* de Joe Tang e o *Uniolho* de Joe Lei. As histórias estão estruturadas como contos de fadas tradicionais, abrangendo, no entanto, assuntos sociais e políticos importantes.

Abertura

Hino à Alegria

- 1 **Era uma vez uma Rapariga**
- 2 **Fantoches Faladores**
- 3 **O Túnel**
- 4 **Tiras de Pano**
- 5 **Novo Capítulo**
- 6 **Liberdade das Histórias**

Defensores dos Sonhos

- 1 **A Cidade da Amnésia**
- 2 **Revolucionários**
- 3 **Ainda mais Miséria Após a Revolução**
- 4 **A Ovelha Cega-I**
- 5 **Afinal é só um sonho**
- 6 **O Povo da Amnésia**
- 7 **Afinal é só uma ilusão**

Uniolho/Zarolho

- 1 **Os Olhos**
- 2 **A Criança Solitária**
- 3 **Onde pertence a Alma?**
- 4 **A Aldeia**
- 5 **Uniolho e Ah Luk**
- 6 **A Profecia**
- 7 **A Ovelha Cega-II**
- 8 **O Passar do Tempo**

Final



MENSAGEM DO DIRECTOR ARTÍSTICO

Sempre adorei ler e ouvir histórias. Na minha infância, tinha uma colecção de quatro livros enormes com contos de fadas de todo o mundo. Ler contos de fadas é tão reconfortante como ver filmes de Hollywood, porque há uma distinção clara entre o bem e o mal e clichés óbvios. No entanto, a realidade é muito mais complicada. Olhem para todos os líderes sociais que acusam todos os seus oponentes de serem maus. Quem é que tem razão? Quem é que não tem razão? É uma questão cada vez mais difícil de responder. Admiro as pessoas que são firmes nas suas convicções. Na minha opinião, tentar distinguir entre o bem e o mal neste mundo caótico é como olhar para um lago durante um inverno rigoroso; só se vêem flores murchas, água escura e peixes esfomeados.

Existem três protagonistas nos *Contos de Fadas Bizarros*: o artista à procura da liberdade criativa, o revolucionário idealista e o visionário impotente, estando também presentes outras personagens secundárias ignorantes, facilmente manipuladas, ou com uma obediência incondicional, tal como qualquer um de nós na vida real. Utilizo a música para expressar a minha admiração, desprezo, simpatia e empatia para com as pessoas que foram tratadas de forma injusta ou aqueles que foram esquecidos. Espero que no futuro possamos ter um mundo melhor, onde estas personagens lastimáveis possam ser felizes para sempre, como nos contos de fadas.

@ Joe Lei

MENSAGEM DA DIRECTORA

Este espectáculo é uma das raras instâncias de cooperação significativa entre talentos criativos.

Durante uma das primeiras reuniões com os três escritores, reparei que “cidades em ruínas” era um tema recorrente nas suas histórias e lembro-me de ver imagens dessas cidades durante o processo criativo. Creio que fiquei obcecada com estas três palavras.

Durante os ensaios, tentei imaginar quais as potenciais cenas de uma “cidade em ruínas”. O que é que as “cidades em ruínas” das histórias têm a ver connosco? Vivemos numa cidade próspera, afluyente e ostensivamente feliz. Não passamos fome, nem sofremos guerras ou terrorismo. Mas quererá isso dizer que as “cidades em ruínas” estão assim tão longes e que o risco de deterioração não existe? Como é que uma cidade ou civilização cai para um estado de deterioração e disfuncionalidade?

Acredito que tanto a prosperidade como a queda da civilização humana depende das nossas escolhas, contudo, é triste que jamais percebamos o direito e o poder que temos para fazer estas escolhas até perdermos tudo.

@ Jenny Mok

NOTAS BIOGRÁFICAS



Jenny Mok, Encenadora

Jenny formou-se na *École Internationale de Theatre LASSAAD* de Bruxelas, Bélgica e trabalha como encenadora e atriz. Em 2007, completou o Curso Geral de Inglês na Universidade de Macau. Actualmente é presidente da Comuna da Pedra. Mok começou a participar em espectáculos e peças aos 17 anos, sendo agora uma artista de teatro activa. Trabalha, principalmente, em obras interculturais e que utilizam diferentes formatos de média e tem colaborado com vários grupos locais e estrangeiros. Mok actuou e encenou espectáculos em Hong Kong, Pequim, Nanjing, Taiwan, Tailândia, Bélgica, França, Irlanda e Brasil e já encenou mais de 10 produções, das quais a peça *The Mute Quire* que ganhou o prémio do “Melhor Espectáculo Internacional” no Festival de Fringe de Galway, na Irlanda.

Mais recentemente, encenou as peças *Perceptual Landscape* (Programa Open Box no Centro Cultural), *The Water Station* (Bélgica), *Medeia* (Bélgica), *Something Between Nothing and Everything* (Macau / Taiwan), *Town Musicians* e *Design For Sickness: The Post 80s and Their Stories* (Projecto Open Box do Centro Cultural), entre outras.





Joe Lei,

Director Artístico, Concepção de Histórias, Música e Letra

Um talentoso compositor, letrista, professor de teoria musical no Conservatório de Macau e compositor e professor no *Baron School of Music*, Joe tem dedicado a sua vida à composição de música e letras. Trabalhou com vários cantores como Eason Chan, Joey Yung, Jacky Cheung, Kelly Chen e Vincy Chan e criou as obras *Mud*, *Lonely Christmas*, *Dragon Reloaded*, *Light Bulb*, *Lethe* e *Gordon Song*. Joe ganhou o prémio Melhor Letra e *Canção de Ouro*, o Prémio de Música *Golden Sail* da Associação de Compositores e Autores de Macau (Composers and Authors Society of Hong Kong

– CASH), um prémio atribuído pela CASH às Peças Musicais mais Tocadas, e a Medalha de Mérito Cultural do Governo da RAEM. Em 2013, foi contratado para participar numa produção da peça *Myth of Fox*, um grandioso musical oriundo de Macau, como director artístico, argumentista, director musical, letrista e compositor. Trabalhou, nesse mesmo ano, como director criativo, argumentista, director musical e compositor no *Macau Tung Sin Tong – Life is Like a Song*, uma peça animada sobre a história desta caridade. Em 2014, escreveu “Gordon Song” para o cantor de Macau Terence Siufay, uma obra sensacional que ganhou o prémio Canção Mais Popular do Ano na 1.ª Cerimónia de Prémios de Música Cantonense.



Joe Tang, Autor

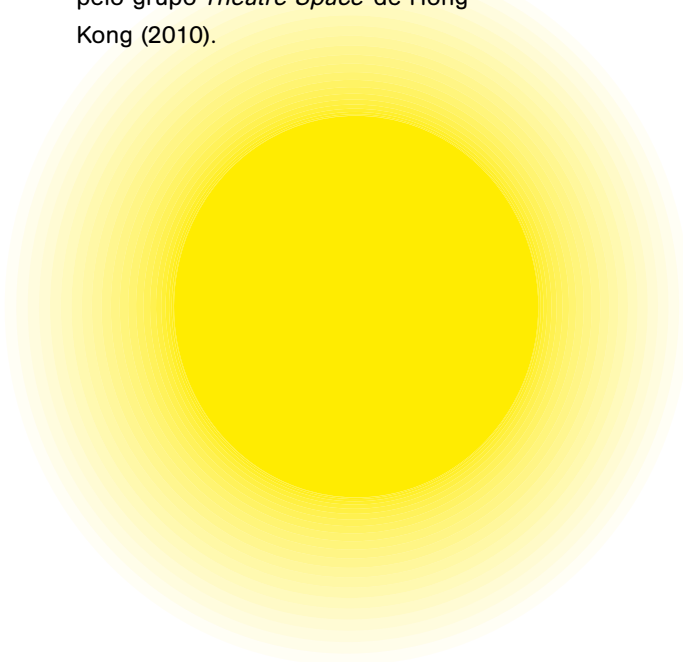
Joe adora ler e escrever, porque acredita que “as palavras têm poder”. Também gosta de coleccionar e criar lendas e histórias bizarras, sendo um autor publicado de romances, peças de teatro e críticas de arte. Ganhou o Prémio de Literatura de Macau e o Concurso de Novela de Macau. As suas obras foram exibidas na Expo 2010, em Xangai, e no Festival de Artes de Macau e as suas peças de teatro já passaram por Hong Kong e Macau. Durante a sua juventude, Joe residiu em Xangai, Nanchang, Guangzhou e no Reino Unido e, presentemente, vive em Macau.

As publicações de autoria de Joe incluem o *Misguided Soul*, um romance publicado pela Editora Ou Mun lat Po, e que venceu o Concurso de Novela de Macau, e o *Thoughts on Current Events, The Floating City*. De entre as suas produções, destacam-se *The Magic Stone* uma peça juvenil exibida na 19ª edição do Festival de Artes de Macau, em 2008, a série de histórias folclóricas de Macau *The Stone Lion* (2009) e *The Magic Monkey* (2010), *The Lost Journey to the West*, uma peça de teatro juvenil encomendada pelo Centro Cultural (2010) e *The Empress and the Legenday House*, organizada pelo grupo *Theatre Space* de Hong Kong (2010).



Eric Chau, Autor

Eric é vice-presidente do Macau Pen Club, membro da Associação de Escritores da China (CWA), editor executivo do *Macao Literary Medley* e colunista no jornal *Ou Mun lat Pou*. Alguns romances da sua autoria são *In The Heart of the Dark Night, Touch, Help!* e *It Has Happened*. Eric foi, também, co-autor das publicações *One on One* (vom Lin Zhongying) e *Those Tender Years* (com Leong Sok Kei) e publicou uma colecção das suas redacções intitulada *A Cruel Story of Youth*.





Un Chi Wai, Ilustrações

Chi Wai formou-se no Departamento de Publicidade da Universidade da Cultura da China e trabalha como ilustrador e *designer* gráfico. Em 2014, ganhou um Certificado de Excelência na categoria de Melhor Ilustração (Publicidade) na 3.ª edição do Prémio de Ilustração da Grande China. Tem como clientes instituições e empresas como *LINE*, *Oxfam Hong Kong*, *Terra Coffe House*, *Single Origin*, Associação *Richmond Fellowship of Macau* e *All About Macau*. Participou em exposições como *Children's Art Playground 2013*, *We Were Born This Way* e *One Day Village*, um dos pontos altos do Festival de Fringe de Macau de 2013.



Lam leong Kun, Ilustrações

leong Kun formou-se no Instituto Politécnico de Macau com um Bacharelado em *Design* Gráfico em 2014. É um amante de *design* e ilustração.

Ganhou vários prémios em 2013, incluindo o Prémio de Bronze no Prémio de *Design* Kan Tai-Keung, na categoria de estudantes, dois Prémios de Bronze no 14º Concurso de *Design* Gráfico Nacional para Estudantes Universitários *Platinum Originality*, dois prémios por Melhor Ilustração (Seleccção do Júri) e três Certificados de Excelência na 3ª edição dos Prémios de Ilustração da Grande China e o prémio Melhor de entre os Melhores no Concurso Internacional de Ilustração do Prémio Hiiibrand de 2014. Vários dos seus trabalhos foram escolhidos para integrar os eventos GDC11 (*Design* Gráfico na China), a 11ª Bienal Internacional de *Design* Gráfico de Moscovo *Abelha Dourada* e a 2ª. Bienal de *Design* Gráfico Asiático de Xangai.



Rui Felipe Reis, Arranjo Musical, Chefe de Banda e Músico

Rui é pianista, músico multi-instrumentista e produtor musical, tendo começado a sua formação nesta área no Instituto Gregoriano e tornando-se num músico profissional aos vinte anos. Após a sua colaboração com Dulce Pontes, em meados dos anos 90, trabalhou em vários locais como compositor e encenador e continuou a colaborar com muitos outros cantores e em musicais, tendo também trabalhado em programas televisivos, peças musicais para dança e no teatro.

Em 2006, Rui inaugurou uma nova fase da sua carreira artística com projectos como o *Xaile* e *Rosa Negra*, tendo recebido o Prémio Carlos Paredes por este último, em 2012. Tem aperfeiçoado os seus talentos na área de composição musical e o álbum *Teias de Seda* é prova da sua confiança, com 16 músicas originais.

Já a *Caixa de Pandora* revela um lado mais emocional deste compositor, que se rende à criatividade para levar a sua audiência a um estado de contemplação e uma (re)descoberta onírica de memórias e paisagens.





Nip Man Teng, Cenógrafa

Man Teng formou-se em cenografia no Departamento de *Design* e Tecnologia de Teatro na Universidade Nacional das Artes de Taiwan (TNUA), em 2009. Para a sua peça de graduação, fez a cenografia da peça de inverno da TNUA intitulada *Bremen Freedom*. De 2009 a 2012, trabalhou como professora na Escola de Teatro do Conservatório de Macau, sendo agora uma profissional do teatro.

De entre os seus trabalhos na área da cenografia e como figurinista, destacam-se o *A Barata que Voa como um Helicóptero* do *Macau Experimental Theatre*, *Wu Song Fight Mosquitoes* do *Macau Youth Repertory Theatre*, *Instant* e *The Legend of Lyra*, que foi exibido no Festival de Teatro Chinês (Macau 2011)



Fung Kwok Kee, Desenho de Luzes

Kwok Kee tem estado envolvido no teatro desde que completou os seus estudos na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, tendo também criado peças de dança, de teatro e óperas, para além dos seus esforços como desenhador de luzes, encenador, actor e percussionista. Já participou em festivais de arte na Europa e Estados Unidos e trabalhou como desenhador de luzes no Festival de Artes de Hong Kong, no Festival de Artes de Macau e para organizações internacionais. Colaborou com a Trupe de Ballet de Guangzhou, a Companhia de Dança Moderna de Guangzhou e vários grupos de teatro locais na criação teatral, na organização de *workshops* e a dar aulas. Está, presentemente, envolvido na criação de filmes independentes e a considerar realizar uma produção que combina o teatro com o filme.



Raymond Nogueira,
Vídeo e Animação

Raymond formou-se no Instituto Politécnico de Macau, em 2008 e, posteriormente, estudou animação 3D e produção multimédia em Xangai. Recentemente, tem estado mais envolvido em produções multimédia e de vídeo para peças de teatro.

Entre as suas obras de maior destaque incluem-se a peça de teatro-dança *Eyes On, The "Peony"* e *"Luck" buildings*; os espectáculos de dança de rua *Who are We?*; *Macau Mapping Show*, que foi apresentado no XXIV Festival de Artes de Macau; A peça *Project Happiness – Ten Stories about Rua da Felicidade*, exibida no XIV Festival Fringe de Macau; *BUG*, uma comédia negra do *Hiu Kok Theatre* e o espectáculo de dança de rua *Hey Guys, What's Going on Here?*



Puzzle Lai, Animação

Lai obteve um bacharelado do Departamento de *Design* do Instituto Politécnico de Macau e trabalhou como animador e supervisor de efeitos especiais em empresas de publicidade até 2012, ano em que estabeleceu a sua própria empresa. Lai supervisionou projectos publicitários e audiovisuais para várias marcas, os projectos audiovisuais *A Dream of Light* e *Macau Mapping Show I & II*, e para o Instituto Cultural e Centro de Ciência de Macau. Também produziu vídeos para cantores de Hong Kong como Joey Yung, Khalil Fong e Paul Wong.

Em 2012, ganhou os prémios Melhor *Designer* Revelação e Melhor Força Compreensiva no *2012 SHDC 50/1000*, em Xangai, uma exposição com peças de 100 designers chineses da geração nascida depois dos anos 80.



San Lee, Guarda-roupa

San Lee formou-se em *Design* Integrado e *Design* de Moda e criou a sua própria marca de moda *ZICS*. Desfruta cada momento da sua vida como um *designer* gráfico, *designer* de espaços interiores e estilista, estando envolvido em projectos em várias áreas. Gosta tanto de ser um membro da audiência como parte da equipa criativa. Participou no grandioso musical *Myth of Fox* como figurinista e como um dos curadores numa exposição de peças de arte/*design* de cinco “*designers* de teatro de Nova Geração”. Desenhou trajes para as peças *High Hoper* do grupo *Community Art Project*, o *Playing Landscape* do *Contemporary Ink Theatre* e *PUZZLE THE PUZZLE*, uma peça de teatro miniatura produzida especialmente para ser apresentada no local.



Bonnie Lei,

Desenho de Maquilhagem

Bonnie é actriz e caracterizadora. Os seus mais recentes trabalhos de caracterização incluem: *Pequeno Príncipe*, da Associação de Arte Pequena Montanha, no 9º Festival de Teatro Chinês; *O Ensaio*, da Associação de Arte Godot; *Assassinio por D, Liga um Inspector*, pela Associação de Arte Dramática de Macau, *S.H.E.* pelo Teatro Hiu Kok e *Show de Variedades*, da Associação Inspiradora da Juventude.

Também fez caracterização em *Miss Saigão*, *Despedida: O Corpo em 16 Capítulos*, numa co-produção com a Drama Box de Singapura para o 24º Festival de Artes de Macau; *Parede de Nevoeiro*, pelo Estúdio Body Phase; *Quem tem Medo de Virginia Woolf*, pelo Teatro Singapura Nove Anos; *Norma, D. Quixote – Intermezzo por Giovanni Battista Martini e Hairspray*, no 28º Festival Internacional de Música de Macau.



Bruno Oliveira, Desenho de Som

Bruno formou-se no Instituto SAE, em Barcelona, no curso de engenharia acústica, especializando-se na Edição de Bandas Sonoras, Criação de Música Electroacústica e Desenho de Som. Também actuou em peças de dança e trabalhou com vários coreógrafos e companhias de dança, incluindo o *Quorum Ballen* e a Companhia de Dança Amalgama, como responsável pela Direcção do Som. Esteve envolvido em produções como o *The Charnel Ground* do *Staatstheater Nürnberg Ballett*, na Alemanha.

Durante os quatro anos em que trabalhou no Teatro Politeama em Lisboa, participou em espectáculos de elevada dimensão como os musicais *Amália*, *My Fair Yesterday*, *Born Yesterday*, *West Side Story* e *Piaf*.



Sandra Martin, Música

Sandra começou a estudar clarinete aos cinco anos e violoncelo aos sete, na Academia Luísa Todi, em Setúbal, tendo continuado os seus estudos na Escola Superior de Música, Artes e Espectáculo do Porto.

A música foi desde muito cedo um estilo de vida para Sandra, que colaborou como violoncelista em muitas ocasiões com uma diversidade de artistas, entre eles Rodrigo Leão e Júlio Pereira.

Participou no projecto Rosa Negra, um espaço musical onde a fusão entre os tons do *fado* e a ornamentação moçárabe constituiu um desafio que a ajudou a desenvolver a sua arte.

Sandra está, constantemente, envolvida em projectos de sonoridade folclórica e danças europeias no universo de música internacional e, após várias aventuras, considera a Caixa de Pandora como uma segunda casa e um desafio único e original, a par dos seus talentos e habilidades artísticas.



Cindy Gonçalves, Música

Cindy é uma violinista de descendência portuguesa natural de França. Começou a sua formação musical em Tourcoing, a sua cidade natal, aos sete anos. Posteriormente, já em Portugal, venceu o concurso *Juventude Musical*, que lhe permitiu continuar e completar os seus estudos musicais. Frequentou, também, um curso em Actuação Teatral na Universidade Lusíada.

Participou no projecto musical *Rosa Negra*, que combina o fado com música de origem sefardita mediterrânica e é aqui que se sente verdadeiramente em casa, num local que aceita a sua arte e onde pode demonstrar a sua coragem.

Cindy é uma violinista e artista de sensibilidade e curiosidade incomum, que se dedica a projectos relacionados com a dança, o teatro e marionetas.



Wong Kin Wai, Músico

Wong Kin Wai já tocou várias vezes em Taiwan e foi convidado a realizar palestras e concertos no Japão, pela Universidade de Artes de Tóquio. Também já tocou em Singapura, Pequim, Taiwan, Macau e Sydney (na Casa de Ópera).

Wong foi designado director musical e maestro da recém-formada Orquestra Chinesa de Macau, em 1987. Em Maio de 1991, foi convidado a participar na 10.º Festival de Música de Primavera de Xangai, regendo a Orquestra Chinesa de Filmes de Xangai na peça *The Winds*, um projecto encomendado pela Orquestra Chinesa de Macau. Foi, posteriormente, convidado a desempenhar funções de maestro convidado pela Orquestra Chinesa de Filmes de Xangai e pelo Conservatório de Xinghai, respectivamente. Em Fevereiro de 1997, foi convidado a reger no Festival de Música Tradicional de Taipé.

Em 1998, foi-lhe atribuída a Medalha de Mérito Cultural pelo Governador de Macau.



Beilosí Fung, Cantora

Beilosí Fung estudou sob a tutela da célebre soprano Ella Kiang, na Escola de Música da Academia das Artes Performativas de Hong Kong. Depois de completar os estudos, estudou o sistema de ensino de teoria de canção *Estill Voice Training*, sob a tutela da Anne-Marie Speed, na Grã-Bretanha, Fung fundou o *Belosi Music Studio* e tem colaborado com várias companhias de teatro como professora e intérprete. Actualmente, é professora na Escola de Música da Academia das Artes Performativas de Hong Kong. De entre os diversos estudantes de Eli Fung, destacam-se as cantoras Vincy Chan, Kary Ng, Fred Cheung, Jinny Ng, Amy Wu e Kate Tsui, sendo também mentora no programa *The Voice* de Hong Kong.



Phineas Cheong, Cantor

Cantor, guitarrista e pianista oriundo de Macau, Phineas Cheong despertou a sua paixão pela canção na sua infância, tendo recebido rasgados elogios desde o primeiro concurso de canto público em que participou.

De entre os galardões que obteve, destacam-se o Prémio de Ouro na 12ª edição dos Prémios de Música da TDM e o prémio Canção Favorita na 11ª edição dos Prémios de Música da TDM, em 2013. Participa, regularmente, em diversos de espectáculos, incluindo o Concerto *Star Voices* (2014) e os mini-concertos que tem dado desde 2011.





Water Singers, Backing Vocalists

Um grupo cujo nome se refere ao seu estilo de música evocativo das características da água, as *Water Singers* não se restringem aos limites da música chinesa, ocidental, clássica e popular. Criado em 2014, o grupo é composto por quatro raparigas que estudam música na Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau.

As *Water Singers* foram convidadas a participar no Festival *Hefei x Macau Play Rock* e na cerimónia de abertura do Festival Cultural de Macau de District 1912. Em 2015, as *Water Singers* participaram no musical *Stories of My Cities*, como compositoras e *Backing Vocalists*.



Lam Wai Tung, Actriz

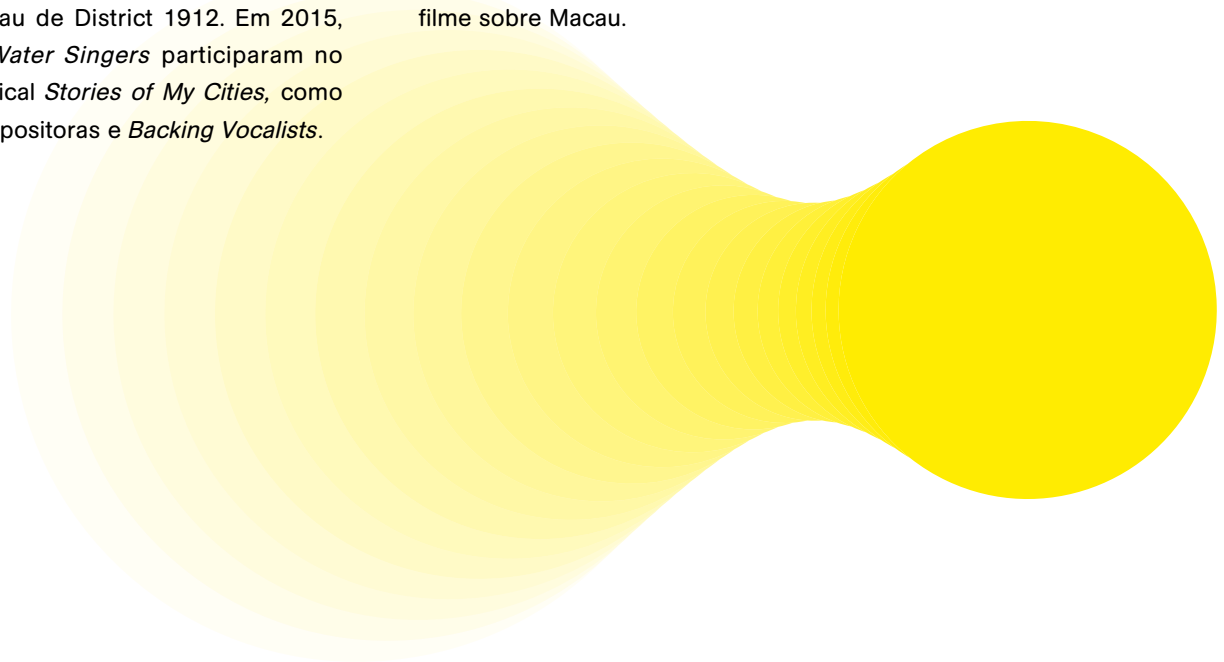
Lam é actriz na *Chung Ying Theatre Company* de Hong Kong e membro do *Hiu Kok Theatre*.

Actuou, recentemente, nas peças *Rain of Stone*, *Song of the Sea*, uma produção de marionetas para crianças exibida no Festival de Artes de Macau em Maio de 2014, *Szyborskas' Poems*, a peça de graduação num dos *workshops* do Festival *Book Plays*, realizada pelo grupo *Step Out* em Julho de 2014, o musical *Histórias da Minha Cidade* e na *Ilha Verde Hill*, um filme sobre Macau.



Inês Kuan, Actriz

Inês formou-se no Departamento de Inglês da Universidade de Macau e é membro da Comuna de Pedra. Actuou e participou em projectos de intercâmbio com a Comuna da Pedra em Hong Kong, Pequim, Nanjing, Tailândia e Taiwan. É uma artista que participa em projectos de artes performativas, produção e ensino de artes. Tem trabalhado com diversas companhias de teatro, como actriz de voz e participado na filmagem de programas televisivos.





Jojo Lam, Produtora

Jojo Lam é uma artista dedicada ao acompanhamento psicológico de pacientes, ao ensino juvenil das artes, às artes performativas e à gestão. É um dos principais membros da Comuna da Pedra, participando em vários dos seus espectáculos. Lam tem-se dedicado ao ensino de artes a crianças e a projectos de gestão de produções artísticas desde 2004, estando envolvida como assistente de produção em peças como *Memory Blueprint 2011*, e *6mX6m* do Open Box Series 2012, no Centro Cultural.



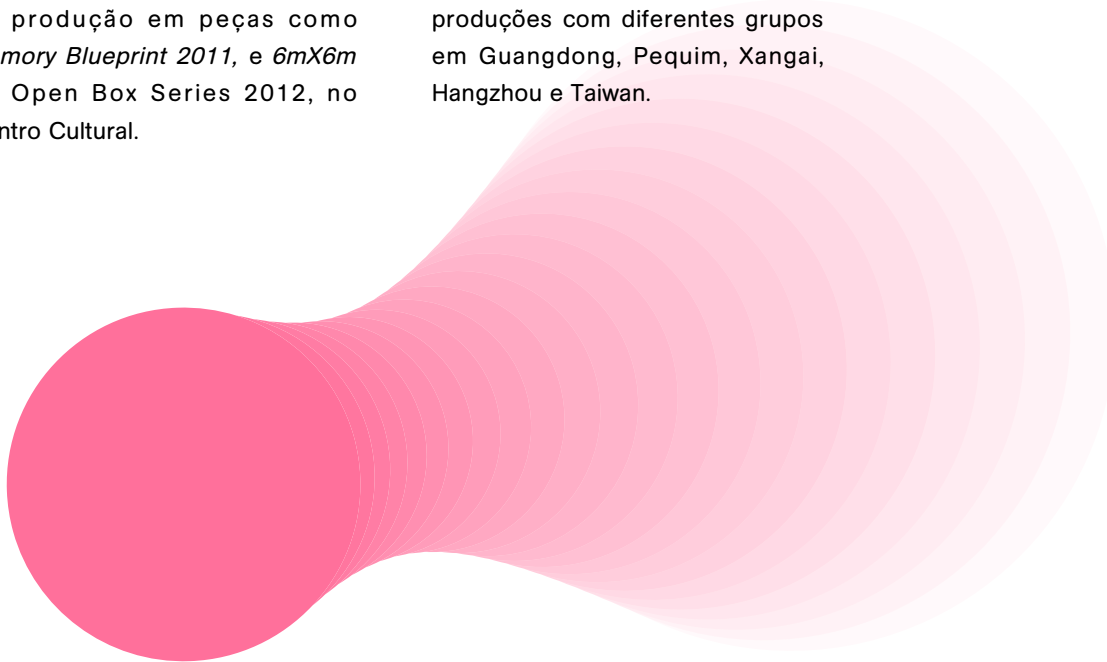
Horis Chao, Direcção de Cena

Um artista com a alcunha de “Mazai”, Horis Chao estudou na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, Gestão de Artes, Eventos e Peças Teatrais, e é um dos co-fundadores da *Creative Theatre Brotherhood*. Horis trabalha a tempo inteiro como técnico coordenador, director de produção, director de cena e técnico de luzes/som, tendo participado em diversos eventos e apoiado a realização de produções com diferentes grupos em Guangdong, Pequim, Xangai, Hangzhou e Taiwan.



Lao Chi Wai,
Adjunta da Direcção de Cena

Lao é membro da MIIS Production Ltd e da Comuna de Pedra de Macau, tendo trabalhado como directora de cena, *designer* de adereços e assistente direcção de cena. Esteve envolvida em produções como as peças *BUG*, *Venetians Want to Get a House*, *Town Musician* (repetição) e *Back to the World of Don Quixote*.





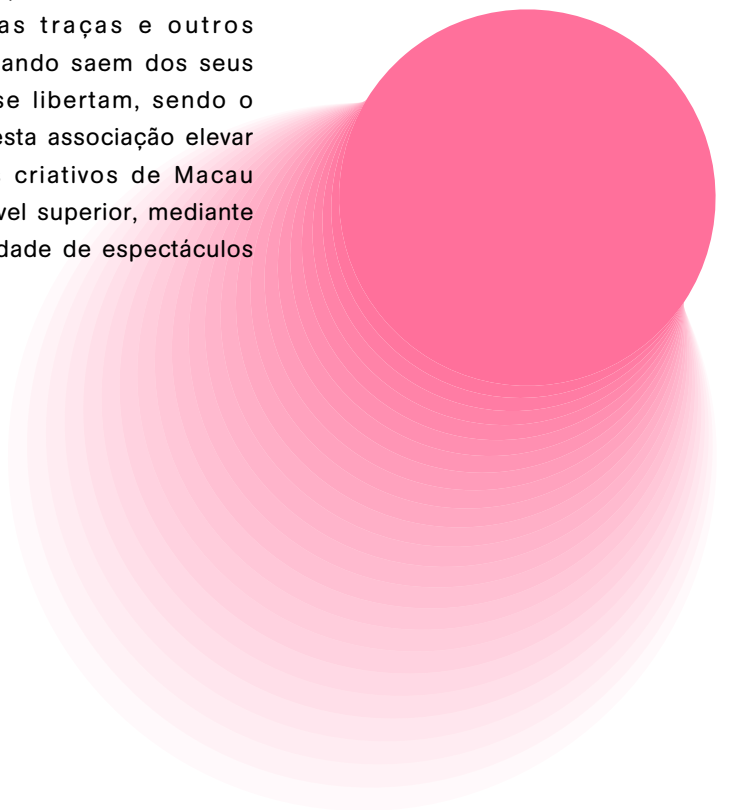
Sun Cheng Kei,

Assistente da Direcção de Cena

Sun é membro da Comuna de Pedra de Macau e formou-se no Curso de Técnica de Dança na Escola de Dança do Conservatório de Macau, em 2010. Nesse mesmo ano, inscreveu-se no curso de administração pública (gestão de intercâmbio cultural) do departamento de comunicações de arte na Academia de Dança de Pequim. Depois de se graduar, participou em peças de dança e teatro locais, desempenhando também funções administrativas e nos bastidores. De entre os seus inúmeros trabalhos destacam-se as peças *Cotton Tree* com a Comuna de Pedra, *Love Stories of Moses* com a Associação de Irmandade de Teatro Criativo (ARTE), *Sing High* com o Centro Cultural de Macau e a peça de dança teatro *Dontknowwhere* com o grupo Open Box.

Associação *Breakthrough*

Criada em 2014, a Associação *Breakthrough* visa organizar espectáculos e cursos artísticos para promover a música e dança como indústrias criativas e culturais em Macau. A palavra *Breakthrough*, em inglês, pretende invocar a imagem das traças e outros insectos quando saem dos seus casulos e se libertam, sendo o objectivo desta associação elevar os talentos criativos de Macau até a um nível superior, mediante uma diversidade de espectáculos e eventos.





The Bizarre Fairy Tales

Breakthrough Association

Director: **Jenny Mok**
Artistic Director: **Joe Lei**
Story Creation: **Joe Lei, Eric Chau** and **Joe Tang**
Drawings: **Un Chi Wai** and **Lam Ieong Kun**
Music and Lyrics: **Joe Lei**
Musical Arrangements and Band Leader: **Rui Filipe Reis**
Set Design: **Nip Man Teng**
Lighting Design: **Fung Kwok Kee**
Video and Animation Design: **Raymond Nogueira**
Animation Design: **Puzzle Lai**
Costume Design: **San Lee**
Make-up Design: **Bonnie Lei @A-Z makeup production**
Make-up: **Nicco Sun, Yan Lo (@A-Z makeup production)**
Sound Design: **Bruno Oliveira**
Musicians: **Sandra Martins, Cindy Gonçalves, Rui Filipe Reis, Wong Kin Wai**
Singer: **Beilosí Fung, Phineas**
Backing Vocalists: **Water Singers**
Performers: **Lam Wai Tung, Ines Kuan**
Producer: **Jojo Lam**
Stage Manager: **Horis Chao**
Deputy Stage Manager: **Lao Chi Wai**
Assistant Stage Manager: **Ines Kuan, Sun Cheng Kei**
Acknowledgements: **Macau Creative Industry Company Limited, Venus Lighting and Sound**

PROGRAMME

The Bizarre Fairy Tales is comprised of three stories, namely *Ode to Joy* by Eric Chau, *Dream Guardians* by Joe Tang and *The One-eyed* by Joe Lei. The stories are structured like traditional fairy tales while discussing serious social and political topics.

Overture

Ode to Joy

- 1 ***Once upon a time there was a girl***
- 2 ***Chatty puppets***
- 3 ***The tunnel***
- 4 ***Fabric strips***
- 5 ***New chapter***
- 6 ***The freedom of stories***

Dream Guardians

- 1 ***The city of amnesia***
- 2 ***Revolutionaries***
- 3 ***After the revolution more misery***
- 4 ***The blind sheep-I***
- 5 ***After all it is just a dream***
- 6 ***The people of amnesia***
- 7 ***After all it is just an illusion***

The One-eyed

- 1 ***The eyes***
- 2 ***The lonely child***
- 3 ***Where does the soul belong?***
- 4 ***The village***
- 5 ***The One-eyed and Ah Luk***
- 6 ***The prophecy***
- 7 ***The blind sheep-II***
- 8 ***As time goes by***

Finale

ARTISTIC DIRECTOR'S MESSAGE

I always loved to read and listen to stories. When I was growing up, I had a collection of four big books of fairy tales from around the world. They were my first non-illustrated books. Reading fairy tales is as comforting as watching Hollywood movies, because we always know the good guy will escape and the bad guy will perish. There is a clear distinction between good and bad and the stereotypes are obvious. But reality is far more complicated. Look at those social leaders with different stands but similar sense of righteousness, who all accuse the opposing parties as being the evil one. Heroes are put on a pedestal and then pulled down from it. Who is right and who is wrong? It's a question being increasingly difficult to answer. I admire those who feel adamant about their beliefs. For me, trying to distinguish good from evil in this chaotic world is like looking at the lotus pond during a harsh winter, where you can only see the withering lotus, the murky water and hungry fishes.

In *The Bizarre Fairy Tales* there are three main characters, namely the artist who pursues creative freedom, the idealistic revolutionary and the wise but powerless visionary. There are a few other ignorant supporting characters, either easy to be manipulated or living in unquestioning obedience, just like you and me in real life. I use music to express my admiration, contempt, sympathy and empathy towards those unfairly treated and forgotten ones. I hope in future it will be a better world where these pitiable characters can enjoy a more benevolent destiny, just like in fairy tales.

@ Joe Lei

DIRECTOR'S MESSAGE

This performance is a rare instance of significant creative figures cooperating.

During our first discussion with the three writers, I discovered that “decaying cities” is a recurrent theme throughout their stories. It seems to me that “decaying cities” almost become two keywords in their writing and I often recalled images of these cities during the creative process. I think I became obsessed by these two words.

During rehearsals I keep imagining the possible scenes of a “decaying city”. What do those “decaying cities” in the stories have to do with us? We live in a prosperous, affluent and seemingly happy city. We have money enough for entertainment, travelling and shopping. There is no famine, wars or terrorists. I never for once saw a “decaying city” in my life. But does that mean “decaying cities” are thus far remote and we don't have any risk of deterioration? How does a city or a civilisation fall into such degeneration and dysfunctionality? As I ponder on the answers though, these questions seemed equally remote and close.

I believe the flourishing of human civilisation depends of our own choices, and the same occurs with deterioration. But the tragedy is that we never realise our rights and power to make choices until we lost the prosperity.

@ Jenny Mok

BIOGRAPHICAL NOTES



Jenny Mok, Director

Recently the president of Comuna de Pedra, Jenny primarily works as a theatre director and performer. She graduated from École International de Theatre LASSAAD (Belgium) and University of Macau, English General Program. Jenny's work is usually multi-disciplinary and she is particularly interested in cross-cultural collaborative projects. She has directed over 15 performing art pieces vary from physical and dance theatre, dramas, musicals, children theatre, to experimental black box theatre. She has performed and presented her work in festivals and theatres in Hong Kong, Beijing, Nanjing, Taiwan, Thailand, Belgium, France, Ireland, Brazil, etc. *The Mute Quire*, directed by her, was awarded The Best International Performance in Galway Fringe Festival 2014.

Jenny's recent directing work includes: *Perceptual Landscape*, *The Mute Quire* (Belgium), *Water Station* (Belgium), *6m x 6m*, *Beyond the Misty Air* (re-run at 8th Chinese Theatre Festival), *Something Between Nothing and Everything* (Macau/Taipei), *Town Musicians*, *Ten Brothers* (Macau International Arts Festival), *Design for Sickness: The Post 80s and Their Stories*, etc



Joe Lei, Artistic Director,
Story Creation, Music and Lyrics

A composer, lyricist, and music theory instructor at Macao Conservatory, and composing and lyrics tutor at Baron School of Music, Joe is dedicated to writing lyrics and music, having created 300 pieces. He has worked with many singers like Eason Chan, Joey Yung, Jacky Cheung, Ronald Cheng, Sammi Cheng, Andy Hui, Jolin Tsai, Hacken Lee, Miriam Yeung, Kelly Chen, and Vincy Chan. Moreover, his works include *Mud*, *Lonely Christmas*, *Dragon Reloaded*, *Light Bulb*, *Total Lunar Eclipse*, *You Are Too Kind*, *Lethe*, and *Gordon Song*. Joe has won the Best Lyrics Award and Gold Song Gold Award at the Jade Solid Gold Best Ten Music Awards Presentation, the CASH Golden Sail Music Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong Limited (CASH), the Behind-the-Scenes Music Elite Award by *Ming Pao Weekly*, the Most Performed Works Award by CASH, and a Medal of Cultural Merit by the Macao SAR government. In 2013, he was engaged in the production of *Myth of Fox*, a grand Macao original musical, as the artistic director,

scriptwriter, musical director, lyricist, and composer. He also served that same year as the creative director, scriptwriter, musical director, and composer of *Macau Tung Sin Tong – Life is Like a Song*, an animation featuring the charity's history. In 2014, Joe wrote "Gordon Song" for Macao singer Terence Siufay, a sensational piece that became iTunes' most downloaded song within six days of its release, topped the three major charts, was hailed as Seasonal Golden Song at the Jade Solid Gold Best Ten Music Awards Presentation, and received the Most Popular Song of the Year award at the 1st Cantonese Song Awards Ceremony.





Joe Tang, Story Creation

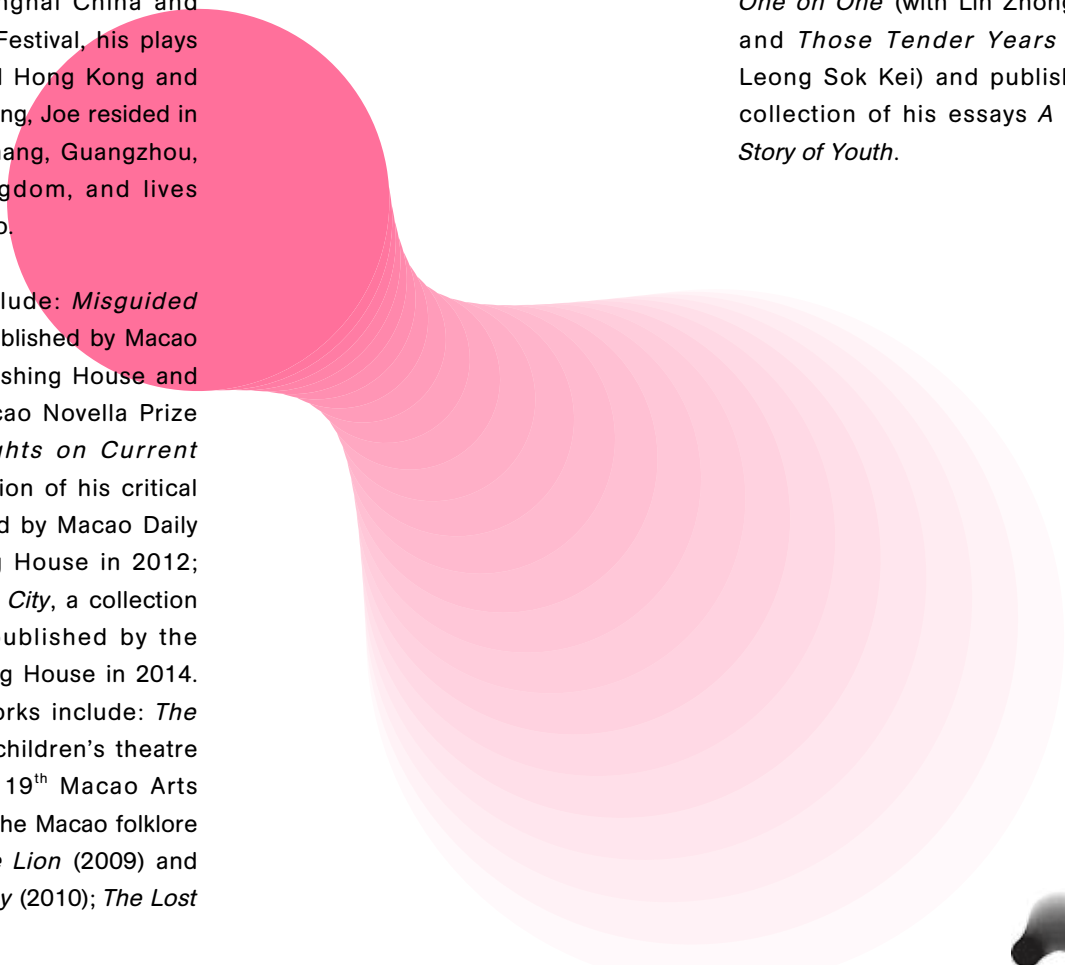
Joe likes reading and writing, as he believes that “a text has power.” He enjoys collecting and creating bizarre legends and stories, and has published novels, plays and art criticism. He has won the Macao Literary Prize and the Macao Novella Prize. Featured at the Expo 2010 Shanghai China and the Macao Arts Festival, his plays have also toured Hong Kong and Macao. While young, Joe resided in Shanghai, Nanchang, Guangzhou, and United Kingdom, and lives currently in Macao.

Joe’s works include: *Misguided Souls*, a novel published by Macao Daily News Publishing House and granted the Macao Novella Prize in 2008; *Thoughts on Current Events*, a collection of his critical essays, published by Macao Daily News Publishing House in 2012; and *The Floating City*, a collection of his novels, published by the Writers Publishing House in 2014. His theatrical works include: *The Magic Stone*, a children’s theatre featured in the 19th Macao Arts Festival in 2008; the Macao folklore series *The Stone Lion* (2009) and *The Magic Monkey* (2010); *The Lost*



Eric Chau, Story Creation

Eric is vice president of Macao Pen Club, member of the China Writers Association (CWA), executive editor of *Macao Literary Medley*, and a columnist of *Macao Daily News*. His novels include: *In the Heart of the Dark Night*, *Touch*, *Help!* and *It Has Happened*. He has co-authored *One on One* (with Lin Zhongying) and *Those Tender Years* (with Leong Sok Kei) and published a collection of his essays *A Cruel Story of Youth*.





Un Chi Wai, Drawing

A graduate from the Department of Advertising, Chinese Culture University, Chi Wai is an illustrator and graphic designer. In 2014, he won a Certificate of Excellence in The Best Illustration (Advertising) category at the 3rd Greater China Illustration Awards. His clients include: LINE, Oxfam Hong Kong, Terra Coffee House, Single Origin, Richmond Fellowship of Macau, and *All About Macau*. He has participated in exhibitions like Children's Art Playground 2013 *We Were Born This Way*, and *One Day Village*, a highlight of the 2013 Macao Fringe Festival.



Lam leong Kun, Drawing

leong Kun graduated from the Macao Polytechnic Institute with a BA in Graphic Design in 2014. He likes design and illustration.

In 2013, he won several awards, including: the Bronze Award on the Students category at the Kan Tai-Keung Design Award, two Bronze Awards at the 14th Platinum Originality National University Students Graphic Design Competition, two Best Illustration (Jury's Choice) awards and three Certificates of Excellence at the 3rd Greater China Illustration Awards, and the Best of the Best award at the 2014 Hiiibrand Awards International illustration competition. His works have been selected to GDC11 (Graphic Design In China), the 11th Golden Bee Moscow International Biennale of Graphic Design, and the 2nd Shanghai Biennial of Asia Graphic Design.



Rui Filipe Reis,
Musical Arrangements,
Band Leader and Musician

A pianist, multi-instrumentalist, composer, musical producer, Rui started his musical education at the Instituto Gregoriano and became a professional musician at the age of twenty. After collaborating with Dulce Pontes in the mid-1990s, he undertook a vast enterprise of composition and direction, while continuing to collaborate with many other singers, as well as in musicals, TV shows, music for dancing and the theatre.

Starting in 2006, Rui Reis inaugurates a new artistic phase with such projects as *Xaile* and *Rosa Negra*, the latter of which was awarded the 2012 Carlos Paredes Prize.

His composition work has continually been strengthened and *Teias de Seda* is proof of this confidence, presenting 16 original tracks of his creation.

Caixa de Pandora reveals the more emotional side of a composer that surrenders himself creatively to leading his audiences to states of contemplative and oneiric (re)discovery of memories and landscapes.





Nip Man Teng, Set Design

In 2009, Man Teng graduated from the Department of Theatrical Design & Technology, Taipei National University of the Arts (TNUA), where she studied stage design. As her graduation production, she was engaged in stage design for 2008 TNUA winter drama *Bremen Freedom*. From 2009 to 2012, Man Teng was a teacher at School of Theatre of the Macao Conservatory. She is now a theatrical professional.

Her works in stage and costume design include: *The Cockroach that Flies like a Helicopter* by Macau Experimental Theatre, *Wu Song Fight Mosquitoes* by the Macao Youth Repertory Theatre, *Instant*, and *The Legend of Lyra* featured in the Chinese Theatre Festival (Macao 2011).



Fung Kwok Kee, Lighting Design

Kwok Kee has been involved in theatre since his graduation from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He has created dance pieces, theatres, operas and dramas, besides being a lighting designer, director, actor, and percussionist. He has participated in arts festivals in Europe and America, and also designed lighting for the Hong Kong Arts Festival, the Macao Arts Festival, and also international organisations. His works has been nominated for several awards: In 2003, he won “Dance Award” by the Hong Kong Dance Alliance and “Best Lighting Design” at the Hong Kong Drama Awards. He has worked with the Guangzhou Ballet Troupe, the Guangzhou Modern Dance Company, and local theatre groups in creating theatres and site-specific theatres, hosting workshops, and offering tutoring. He is now actively engaged in indie film creation considering a crossover between theatre and film.



Raymond Nogueira,
Video and Animation Design

Raymond graduated from the Macao Polytechnic Institute in 2008, and later studied 3D animation and multimedia production in Shanghai and lately has been more engaged in multimedia and video production for theatres.

His works include: dance theatre *Eyes On* and *The “Peony” and “Luck” Buildings*; street dance performance *Who are We?*; *Macao Mapping Show* featured in the 24th Macao Arts Festival; *Project Happiness – Ten Stories about Rua da Felicidade* featured in the 14th Macao City Fringe Festival; *BUG*, a black comedy by Hiu Kok Theatre; and street dance performance *Hey Guys, What’s Going on Here?*



Puzzle Lai, Animation Design

Puzzle Lai graduated with a BA from the Design Department of the Macao Polytechnic Institute and worked as an animation and special effects supervisor at advertising companies until 2012, when he created his own, MIRAGE VISUALS. Puzzle has supervised advertising and audiovisual projects for McDonald, Rolls-Royce Motor Design, the 24th and 25th Macao Arts Festival audiovisual project “A Dream of Light”, “Macao Mapping Show I & II”, “Cultural Affairs Bureau of Macao” and “Macao Science Centre”. He also made MTV for Hong Kong singers like Joey Yung, Khalil Fong and Paul Wong.

In 2012, he won the Best Emerging Designer and Best Comprehensive Strength awards at the “2012 SHDC 50/100” in Shanghai, an exhibition featuring works by 100 Chinese designers of the post-1980s generation.



San Lee, Costume Design

A graduate from Integrated Design and Fashion Design courses, San Lee has created his own fashion brand “ZICS”. He enjoys his life as a graphic, interior and fashion designer, creating works in different fields. He likes being both part of the audience and member of a creative team.

He participated in the grand musical *Myth of Fox* as assistant costume designer and was one of the curators of an exhibition of art/design works of five “new-generation theatre designers”. He also designed costumes for *High Hoper* by Community Art Project, *Playing Landscape* by Contemporary Ink Theatre and PUZZLE THE PUZZLE, a Site-specific Miniature Theatre.



Bonnie Lei, Make-up Design

Bonnie is currently a freelancer actress and makeup artist. Her recent makeup design works could be seen in *Little Prince* (Little Mountain Art Association in the 9th Chinese Drama Festival), *The Essay* (Godot Art Association), *Murder by D*, *An Inspector Calls* (Associação de Arte Dramática de Macau), *S.H.E* (Hiu Kok Theatre) and *Variety Show* (Inspirational Youth Association).

Besides, her makeup designs are also seen in *Miss Saigon*, *Farewell: The Body in 16 Chapters* (a co-production by Singapore Drama Box and 24th Macao Arts Festival), *Wall of Fog* (Body Phase Studio), *Who's Afraid of Virginia Woolf* (Singapore Nine Years Theatre), *Norma*, *Il Don Chisciotte Intermezzo* by Giovanni Battista Martini and *Hairspray*, at 28th Macao International Music Festival.





Bruno Oliveira, Sound Design

Graduated in SAE Institute in Barcelona, from audio engineering program. Specialises in Soundtrack Editing, Electroacoustic Music Creation and Sound Design. He performed for dance pieces, worked with several choreographers and dance companies, among them are Quorum Ballet and Amálgama Dance Company where he was also responsible for Sound Direction. Other work includes the show “The Charnel Ground” by The Staatstheater Nürnberg Ballett in Germany.

During the four year working in the Politeama theatre in Lisbon, he took part in large scale shows like the musical *Amália*, *My Fair Lady*, *Born yesterday*, *West Side Story* and *Piaf*.



Sandra Martin, Musician

Sandra started studying the clarinet when she was five years old and the cello when she was seven, at the Academia Luísa Todí, in Setúbal, having continued her studies at the Oporto Higher School of Music.

Very early on music became a way of life for her, and she has collaborated as a cellist on many occasions with various artists, among which Rodrigo Leão and Júlio Pereira.

She also integrated the *RosaNegra* project, a musical space where the combination of the trill of *fado* with the Mozarabic ornamentation constituted a challenge and helped affirm her art.

Always connected with projects of traditional folk sonority and European dances in the world music sphere, after many journeys Sandra has found in *Caixa de Pandora* a place of her own, as well as a unique and original role made to the measure of her talent and artistic ability.



Cindy Gonçalves, Musician

Violinist. Born in France, of Portuguese descent, Cindy starts her musical education in Tourcoing, her hometown, at the age of seven. Later in Portugal, she wins the “Musical Youth” competition, which allows her to continue and finish her musical studies, at the same time as she attends a programme in Drama Training at Lusíada University.

She integrated the music project *RosaNegra*, which blends *fado* and the Mediterranean Sephardic origins, but it is in *Caixa de Pandora* that she feels at home, the place that embraces her art and where she displays her boldness.

Violinist and performer of rare sensitivity and curiosity, Cindy also dedicates herself to projects related to dance, the theatre and puppetry.





Wong Kin Wai, Musician

Wong Kin Wai has toured Taiwan several times and was invited to tour Japan by the Tokyo University of Arts, giving demonstrative lectures and recitals. He also toured Singapore, Beijing, Taiwan, Macao and Sydney (The Opera House).

Wong was appointed musical director and conductor of the newly-formed Macao Chinese Orchestra in 1987. In May 1991, he was invited to attend the 10th Shanghai Spring Music Festival, conducting the Shanghai Film Chinese Orchestra to play a new work – “The Winds” – a work commissioned by the Macao Chinese Orchestra. The performance was a great success, and it won two awards: The Best Interpretation and The Best Original. After that he was nominated guest conductor of the Shanghai Film Chinese Orchestra until 1993 and in 1996 he was invited as a guest conductor of the Xinghai Conservatory of Music, in Guangzhou. In February 1997, he was invited to conduct the Taipei Traditional Music Festival.

In 1998, Wong was awarded a Medal of Cultural Merit by the Governor of Macao.



Beilosí Fung, Singer

Beilosí Fung studied under the famed soprano Ella Kiang at the School of Music of Hong Kong Academy for Performing Arts. After graduation, she went to Great Britain to follow Anne-Marie Speed to study Estill Voice Training singing theory.

Founder of Beilosí Music Studio, Fung has been coaching many theatre companies, being also active on stage. She is currently teaching at the School of Theatre, Hong Kong Academy for Performing Arts.

Singers Vincy Chan, Kary Ng, Fred Cheng, Jinny Ng, Amy Wu and Kate Tsui were her students and she has been mentoring the program “The Voice” in Hong Kong.



Phineas Cheong, Singer

Macao singer, guitar and piano player, Phineas Cheong has been passionate about singing since childhood, being acclaimed at his first public singing contest.

His recent awards include: Golden Award at the “12th TDM Music Award” in 2014 and Favorite Song at the “11th TDM Music Award” in 2013. He is also seen in variety of performances, including “Star Voices” Concert in 2014 and his solo mini concerts since 2011.





Water Singers, Backing Vocalists

Named after its music style, which evokes water's character, beyond the boundaries of Chinese, western, classic and pop music, Water Singers was founded in 2014, consisting of four girls who are currently studying music at School of Arts of Macao Polytechnic Institute.

The band was invited to perform at "Hefei x Macau Play Rock Festival" and commissioned to be the guest performers at the opening ceremony of "District 1912 Macau Cultural Festival". In 2015, Water Singers participated in the musical *Stories of My City*, working as harmony composer and site harmony.



Lam Wai Tung, Performer

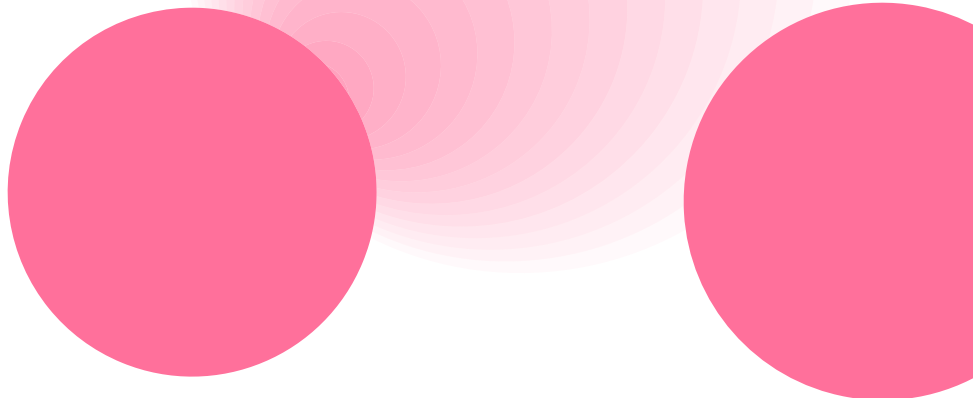
Lam, a former full-time actress at the Hong Kong Chung Ying Theatre Company, is now a member of the Hiu Kok Theatre.

Her recent performing credits include: *Rain of Stone*, *Song of the Sea*, a children's puppet show at the Macao Arts Festival in May 2014; *Szyborskas' Poems*, a graduation work of a "Book Plays" Festival workshop by Step Out in July, 2014 and *Stories of My City*, a musical as well as *Ilha Verde Hill*, a movie about Macau.



Ines Kuan, Performer

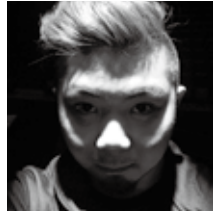
A graduate from Department of English, University of Macau and a member of Comuna de Pedra, Ines Kuan has made performance and exchange tours with Comuna de Pedra in Hong Kong, Beijing, Nanjing, Thailand and Taiwan. She is currently a freelancer, actively engaged in performing art, production and arts education. She has been working with many theatre companies and taken part in shooting TV programmes and voice dubbing.





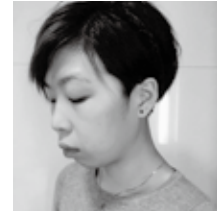
Jojo Lam, Producer

Jojo Lam is a freelancer, dedicated to psychological counseling, children's arts education, performing art and administration. She has been a core member of Comuna de Pedra, active in many performances. Lam has devoted herself to children's arts education and artistic administration work since 2004, taking part in productions like *Memory Blueprint 2011*, as assistant producer, and *6m X 6m* of Open Box Series 2012 at Macao Cultural Centre.



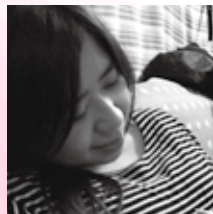
Horis Chao, Stage Manager

Horis Chao studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Arts, Event and Stage Management and is one of the cofounders of Associação de Irmandade de Teatro Criativo (Creative Theatre Brotherhood). Horis works full-time as technical co-ordinator, production manager, stage manager, and lighting/audio technician, having participated in various events and also toured Guangdong, Beijing, Shanghai, Hangzhou and Taiwan with different groups.



Sun Cheng Kei,
Assistant Stage Manager

Sun is a member of Macao Comuna de Pedra and graduated from Dance Technique Course, (Curso de Técnica de Dança) at Macao Conservatory-School of Dance in 2010. In the same year, she was enrolled in art communication department of Beijing Dance Academy, majored in public administration (cultural exchange administration). After graduation, she participated in local dancing and theatrical performances, administration and backstage work.



Lao Chi Wai, Deputy Stage Manager

Lao is currently a member of MIIS Production Ltd. and Macao Comuna de Pedra, having worked as deputy stage manager, prop designer and assistant stage manager and been involved in productions like *BUG*, *Venetians Want to Get a House*, *Town Musician* (rerun) and *Back to the World of Don Quixote*.

Breakthrough Association

Founded in 2014, the Breakthrough Association aim is to organise artistic performances and courses to promote music and dancing as cultural and creative industries in Macau. Breaking through (Cocoon) originally means that the larvae of moths and other insects break the cocoon and come out, thus the Association's goal is to push Macau creative talents to a higher level though diverse performances and events.

**通達服務製作人員 / EQUIPA DO
SERVIÇO ACESSIBILIDADE /
ACCESSIBILITY SERVICE TEAM**

□ 述影像導師 /

Professora de Audiodescrição /

Teacher of Audio Description

鍾勵君 Chung Lai Kwan

□ 述影像員 / Audiodescritora /

Audio Descriptor

劉美儀 Lao Mei I

劇場視形傳譯員 / Intérpretes de

Linguagem Gestual /

Theatrical Interpreters

陳月英 Chan Yuet Ying

李愛中 Lee Oi Chung

通達伙伴 / Parceiro de Acessibilidade /

Accessibility Partner

香港展能藝術會賽馬會藝術通達服務中心

Jockey Club Arts Accessibility

Service Centre, Arts with the Disabled

Association Hong Kong



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

何慧明 **Ho Wai Meng**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 **Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

字幕協調 / Coordenação de Legendagem

/ Surttitle Coordinator

黃鎂棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem /

Surttitle Production

李榮杰 **Lei Weng Kit**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 **Vectormais**

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

吳曉偉 **Ng Hio Wai**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**